

1. Л.И. Лурье. Моделирование региональных образовательных систем. М., 2006.
2. М. Мамардашвили. Зотов А.Ф., Купцов В.И., Розин В.М., Марков А.Р., Шикин Е.В., Царев В.Г., Огурцов А.П. Образование в конце XX века (материалы круглого стола) // Вопросы философии №9. 1992г. – С. – 14.
3. А.С. Пушкин. Евгений Онегин. М., 1998.
4. В.М. Розин. Гуманитарный альманах //Человек.RU. Интервью.
5. В.М.Розин. Зотов А.Ф., Купцов В.И., Розин В.М., Марков А.Р., Шикин Е.В., Царев В.Г., Огурцов А.П. Образование в конце XX века (материалы круглого стола) // Вопросы философии №9. 1992г. – С. 9 – 10.

Бовыкина М.И., Маркова А.В., Ананьина М.

ГОУ ВПО «Российский государственный профессионально-педагогический университет» Институт лингвистики
г. Екатеринбург

РЕАЛИЗАЦИЯ ТЕКСТОВОЙ МОДАЛЬНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗОВ ДЖОНА КОЛЛИЕРА “BACK FOR CHRISTMAS”)

Модальность – это функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения высказывания к действительности, а также реальность и ирреальность высказывания (по В.В. Виноградову и В.Н. Ярцевой). Выделяют следующие виды модальности: 1) объективная модальность, выражающая характер отношения сообщаемого к действительности в плане реальности (осуществленности или неосуществленности); 2) субъективная модальность, выражающая отношение говорящего к сообщаемому. Субъективная модальность может быть фразовой и текстовой. Фразовая модальность выражается грамматическими или лексическими средствами. Средствами выражения текстовой модальности могут единицы различных уровней, поскольку данный вид

модальности реализуется в характеристике героев, в их умозаключениях и поступках.

В рассказе Джона Коллиера “Back for Christmas” текстовая модальность реализуется с помощью эпитетов, эпифоры, анафоры, сравнения, параллелизма, эллиптических предложений, повторов слов и обстоятельств образа действия. Проведенный нами анализ позволяет сделать вывод, что автор представляет главную героиню рассказа властной, прагматичной, игнорирующей мнение своего мужа женщиной. В отношении главного героя позиция автора представляется менее выраженной, однако выявленные в тексте стилистические приёмы и экспрессивные средства свидетельствуют об иронии автора над поступком и внутренним состоянием героя.

Способы выражения текстовой модальности	Герои рассказа (их внешность, характер, поступки)	
	Mrs. Carpenter	Mr. Carpenter
Эпитеты	wonderful, marvelous, promising	clumsy,
Эпифора	- They all believed her. the Doctor himself believed her. - And he must be back for Christmas. He shall be back for Christmas.	

Анафора	<ul style="list-style-type: none"> - She would have a wonderful time, too. She would see the skyscrapers. - No extensions. No wonderful post at some super-American hospital. 	<ul style="list-style-type: none"> - He slipped...He spread... - He began...He got... He said... - It was like a spike of iron... It went up until it reached his brain.
Сравнение	She was dead like a somersaulter...	<ul style="list-style-type: none"> He ran downstairs, light as a cat... It was like a spike of iron...
Параллелизм	<ul style="list-style-type: none"> - She would have a wonderful time, too. She would see the skyscrapers. - They all believed her. the Doctor himself believed her. - No extensions. No wonderful post at some super-American hospital. 	<ul style="list-style-type: none"> -He crossed the hall...he came down again... He packed carefully into the narrow hole... -He could look back with pleasure...He could look back with a sort of pleasure...
Эллиптические предложения	<ul style="list-style-type: none"> - No trains, no bustle, no last-minute worries. - Nothing like that in Little Godwearing. - No extensions. No wonderful post at some super-American hospital. 	<ul style="list-style-type: none"> - All naked! And blood and coal dust! - Some bill, probably.
Повторы слов	believed, promise,	I'm done, I'm through,

	promising, arrangement, wonderful, rely, must be back for Christmas	blood, arrangement
Обстоятельства действий	Immediately, especially, sure?	carefully, absolutely, extremely, hastily, scarcely, finally, entirely, thoroughly, perfectly, properly

О. Л. Бутто

ГОУ ВПО «КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

г. Краснодар

ПЕРЕВОД РЕЧЕВЫХ СТЕРЕОТИПОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА)

Известный лингвист Л. Сальмон-Коварский в статье “Stereotipi ideologo-culturali: problemi di traducibilita” («Культурно-идеологические стереотипы: проблемы переводимости») определяет «стереотип» как «слово или устоявшееся выражение, в котором выкристаллизовалось отношение определенной категории к себе самой или к другой категории в метафорической функции» (Денисова 1998:80). При переводе стереотипов переводчик должен проявить не только «коммуникативную компетентность» (знание идиоматики языка перевода), но и умение передать значение этих выражений с учетом разницы между культурами. Так, итальянское выражение “*all’italiana*” может иметь два противоположных значения: “*Lui si veste all’italiana*” («Он одевается в итальянском стиле») имеет положительную коннотацию, а “*pasticcio all’italiana*” («*импроба по-итальянски*») – отрицательную. Гораздо более сложный случай представляют выражения типа “*sei solito meridionale*”, в нем выражается презрительное отношение итальянцев-северян к южанам, обычно к неаполитанцам (ср. “*napoletani pigri – pizza, sole e mandolino*” –